

香港跳格國際舞蹈影像節 2017

Jumping Frames International Dance Video Festival (Hong Kong)

開幕電影 Opening Film

動人,也動情。 Touching, and emotional.

洛楓(香港藝評人) Lok Fung, Hong Kong Art Critics

香港最美麗的風景—— 讓人在挫敗中感到溫暖、看到希望。 The most beautiful view of Hong Kong, offering a sense of warmth and hope in a frustrating time.

劉健威(信報) Lau Kin-wai, Hong Kong Economic Journal



片名 Title 《有照跳》 / Dance Goes On

月種 Genre **紀錄片 / Documentary** 長度 Length **81分鐘 / 81 minutes**

語言 Language 粤語及普通話 / Cantonese & Mandarin

字幕 Subtitle 中英文 / Chinese & English

首映 Premiere 2017年9月7日(中國香港) / 7 September 2017 (Hong Kong, Chinα)

導演 Director 又一山人(黄炳培) / anothermountainman (Stanley WONG)

主演 Main Cast 伍宇烈 / 梅卓燕 / 邢亮 / Yuri NG / MUI Cheuk-yin / XING Liang

攝影 DoP 又一山人(黄炳培) / anothermountainman (Stanley WONG) /

梁佑暢 / LEUNG Yau-cheong

剪接 Editor 沈頌賢 / Nathan SHAM

音樂 Composer **龔志成 / KUNG Chi-shing**

聯絡 Contact

黄國威 / Raymond WONG

發行 Distribution

Jumping Frames International Dance Video Festival, Hong Kong +852 2329 7803 / raymond@ccdc.com.hk



簡介

《有照跳》由香港著名視覺創作人又一山人(黃炳培)連結三位同是香港資深舞蹈家的好友: 伍宇烈、梅卓燕及邢亮,透過互動來創作對話,帶出三個把半生投進舞蹈的香港人對 舞蹈藝術、生活的地方、身邊的人和物所產生的感悟。

由又一山人構思「有照跳」這題目框架,在電影中三位主角以即興舞動及互動對話,分別展開對人、物、空間的解構:

生於香港,曾在加拿大國家芭蕾舞團出任舞者,及後回來香港發展編舞事業的伍宇烈, 分別找來三位特殊的朋友和親人跟他合作,在過程中用舞蹈重新連結三段關係;生於廣州, 在香港成長的梅卓燕走進導演安排急速變遷的城市角落中起舞,對當下我城有感而發;在北京 出生,在香港發展的邢亮探索表演者與觀眾之間「看與被看」的關係,在沒有俗世約束下 起舞,從而思考人在現實環境下如何影響思維空間,再反思自身如何站在別人的角度看世界。

三人的背景和創作方向與又一山人不大相同,但四人對生命和對香港的熱情和愛護, 以及面對人生下半場的感受,透過真誠的即時紀錄表露無遺,期盼這城能如昔以豁達包容, 正面態度往前走,往前舞動。



SYNOPSIS

Dance Goes On is a documentary directed by artist anothermountainman (Stanley Wong), featuring three renowned Hong Kong-based choreographers – Yuri Ng, Mui Cheuk-yin and Xing Liang. The film brings out the choreographers' thoughts and feelings on dance, art, their living space as well as the people and things around them through creative, improvised exchanges.

Responding to anothermountainman's theme "Dance Goes On", the choreographers improvise dance and dialogues, expressing and deconstructing "human, objects and space".

Born in Hong Kong, Yuri Ng was a dancer at the Canada National Ballet and began choreography after his return to Hong Kong. In the film, he invited three special friends and family to dance with him, reconnecting three different relationships in the process. Mui Cheuk-yin was born in Guangzhou and grew up in Hong Kong. She dances at a location specified by anothermountainman – corners of our rapidly changing city to express and capture the emotion of Hong Kong in this moment. Xing Liang was born in Beijing and developed his career in Hong Kong. He explores the relationship of "seeing and being seen" between performers and audiences. Without any limitations he dances and thinks about how our minds are affected by the reality as well as reflects on how to see the world from another's perspective.

The backgrounds and creative directions of three choreographers differ from anothermountainman, but together, the four of them share a common passion and love for Hong Kong as they face the second half of their lives, hoping the city will continue to be open and inclusive, to move on, to let the dance goes on.

導演後記 / 又一山人(黄炳培)

《有照跳》是我的第一部長篇電影。它是一齣紀錄片,但在我心中又不盡是純紀錄。 當初城市當代舞蹈團邀請我拍一個舞蹈錄影短片,我說篇幅太短不能說到什麼, 看Wim Wenders的《PINA》,長篇電影可讓深度闊度的敘事發揮(當然我不夠膽將自己 跟Wim Wenders相提並論),只是看到長篇電影的力量和他的電影中城市參與的感染力和 靈感。之後,就在三年前開始了這個計畫。

我的故事當然是他們三位藝術家老朋友——梅卓燕(小梅)、伍宇烈(Yuri)及邢亮。 但我心裡是有劇本的,是「有照跳」三個字和我認識他們三個人的做人態度、堅持和價值觀念。

開頭序幕sequence是2016年兩次在攝錄機前面談。第一天,我帶了「有照跳」三個字對他們說:這是電影的名字,請他們參一參中間可有所領會,並分派了人、物和空間範圍給他們各自準備。一兩個月後,各自歸來回應他們對「有照跳」的感受,並大家商量怎樣演繹他們各自的人、物、和空間。小梅一如過往,選了櫈、扇、錫紙……說了「顛覆」兩字。我提出在城市中拍攝,她請我選址,她不過問,然後拍攝前一天晚上給她地址,來到現場就即興開拍。Yuri想跟母親跳舞作為溝通方法,是我跟他四、五年前一起工作時知悉的。當我回到這個點時,他就再三考慮,選了自己的弟弟,教他跳舞。另外選了徒弟及年青編舞,為年長及老化的他去編舞互動。這會面環節邢亮給我最大的震撼,因為他沒有從長闊高空間出發,他只想跟我溝通「思考空間」,並拋出了兩個點子:拍攝時攝影師身體也在動,來拍攝影師舞動吧。另外攝影師主導鏡頭是正常的,可不可以讓他矇上雙眼,我作為舞者,主導鏡頭內外的發生。我即時反應是totally out of the box, seeing things in reverse。沒有跟常規地跳。邢亮並清楚說出要求,要我給他我的看法,由他來回應。

第二階段在2017年四月正式開拍。因為沒有綵排,沒有take two,一直都跟我聯合攝影師及團隊事前考察清楚,鏡頭在哪裡,那個是wide那個是tight,分配得很仔細清楚。每次用三到五部機器同時拍攝。

Yuri 的部份一直都是未知之數,不知我加他加三個編舞及舞者,會走到哪一個方向。但最後得到reconnect這個字。我是十分安慰,亦能代表我自己所認同的,今天人與人之間的種種。

我選給小梅的地方都是我深有感受,在變遷中的香港。也許是天意.....我不知小梅年幼時住在莊士頓道,也在中環嘉咸街街市附近住過,香港大會堂對她意義同樣之大,所以跳舞後回應我問題時都能給我第一身的感受。

邢亮的第一天拍攝,就真的實現他在對上一次談話中抛出那兩個想法。他真的很活在當下,第二天來到studio,做好熱身,一句不說不問今天會拍什麼,沉靜在等團隊整理燈光和攝影機。然後我跟他說:今天我準備了一些聲音和一個錄影片段,它們開始,你便開始吧。選自己《色/空》的錄影和一行禪師梅村僧團唱頌,是想跟我們共同的宗教信仰來一次「神交」。我關心社會,也選了兩年前街頭運動的新聞聲段,看另一個佛教徒藝術家怎樣回應。現場大家看著他猛力手打石牆,身體撞擊樓梯,無不心酸動容……之後他說的從「別人視窗」觀看世界,也是很多觀眾能記著想著的一句話。

這是我們五人(包括音樂創作的龔志成)對生活、對我城,以至生命的心聲和看法, 是五個朋友真摯的一個旅程, inspire and to be inspired。製作背後是彼此的信任、包容和 尊重。然而,也正是今天香港人最需要克服的。

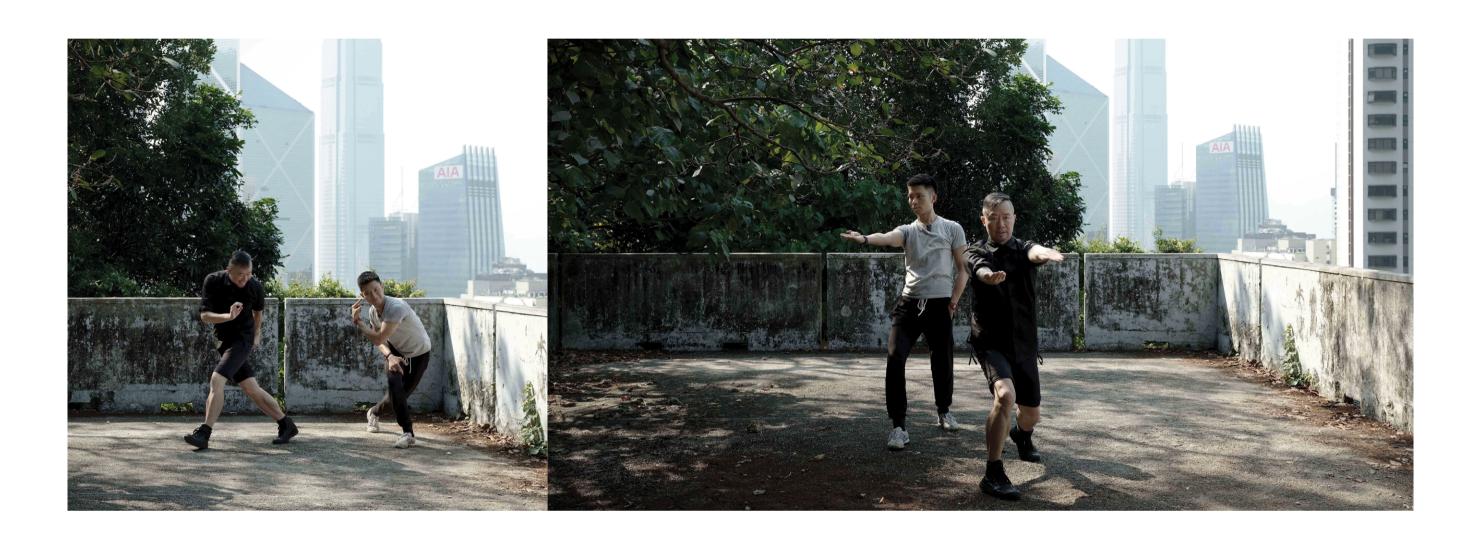
我城沒有跟中國前領導人鄧小平先生期許的不變照跳。言而,也可以用自己的方式、方向跳下去吧。寄語香港,life goes on...



Postscript of director / anothermountainman (Stanley WONG)

Dance Goes On is my first full length movie. It is a documentary, but I think it is more than a documentary. CCDC originally invited me to make a short dance film, and I said a short film is too brief to contain much. When I watched Pina directed by Wim Wenders, I felt the length of a feature film allows room for the power of the narrative to expand (sure I were not dare and meant to compare with Wim Wenders, the master) and the attractions and inspirations that came from the city in that film. So, we started this three-year project.

My story is about three artistic friends of mine – Mui Cheuk-yin, Yuri Ng and Xing Liang. I did have a script in my heart. It was the words "dance goes on" and the attitude, perseverance and value of the three artists.



The opening sequence, shot in 2016, I brought up the phrase "dance goes on" on the first day and told them this is the film title. I asked them to think on these words and assigned an aspect of "people, objects and space" for them to make preparation. A month or two later, we met again to talk about "dance goes on", and discussed how their thoughts on "people, objects and space". Mui selected a chair, a paper fan and aluminum foil... and mentioned the word "subversion". I suggested to film in an urban area, she asked me to decide the location and give her the address one day before shooting and she would improvise with that place. Yuri wanted to dance with his mother as a way to communication – he told me about it when we worked together four or five years ago. I brought this idea up again and asked him to considerate it. In the end, he decided to work with his brother, to teach him how to dance. He also asked his students and young choreographers to interact with him – an aging dancer, an aging body. When I met with Xing, he gave me a big surprise. He wasn't interested in thinking about the three dimensional world, he wanted to talk about "thinking space" and shared two ideas. First, let the cinematographer move, we shall shoot his movement too. Second, cinematographer usually controls the camera's movement, why don't we blindfold him and I as the dancer lead the camera's movement. My immediate response was, "totally out of the box, seeing things in reverse". He didn't dance within the usual rules, and he named his requests clearly, asked for my thoughts and responded to them.

In April 2017, we began the second stage of filming. No rehearsal. No second takes. I had been communicating closely with my co-cinematographer and crew on camera positions, angles and how to frame the shots, assigning each carefully. We filmed with three to five cameras simultaneously.



Yuri's section was a complete unknown, I don't know with Yuri, three choreographers and dancers, and me, where we would end up going. In the end, I got the word "reconnect" – I was much appreciate, and it represents what I concern about – the things among people nowadays.

The location I chose for Mui is very special for me, amidst the changes in Hong Kong. Perhaps it was fate, I didn't know Mui lived on Johnston Road when she was a child, or that she lived near the Graham Street wet market in Central. The Hong Kong City Hall means a great deal to her too, so she responded to my questions after dancing with her personal experience and feelings.

On the first day of shooting with Xing, we realised the two ideas he raised at our last meeting. He truly lives in the moment. On the second day, after he arrived at the studio and warmed up, he didn't ask about the filming plan, he simply waited patiently and silently for the crew to set up lights and cameras. I told him: I've prepared some sound and video clips, when the audio and projection begins, you can start. I chose my footage of 'Form/Emptiness' and Buddhist chants by Thich Nhat Hanh Plum Village Monastics as a mean to conduct our heart-to-heart dialog through our shared religious belief. I care about Hong Kong, so I also selected some the news sound clips from the Umbrella Movement two years ago because I wanted to see how my fellow Buddhist artist would respond. We watched him struck the stone wall, threw his body against the stairs, we were all incredibly moved... He said afterwards, "to see the world from another's perspective" – this is also one of the most memorable lines in the film to audiences.

This film is how the five of us (including composer Kung Chi-shing), the way we see our everyday lives, our city and life. It is a sincere journey between five friends – inspire and to be inspired. This production comes from mutual trust, inclusion and respect, and these are also issues Hongkonger need to overcome.

Hong Kong hasn't followed former leader of China, Deng Xiaoping's expectation to dance as usual. However, we can always dance in our own way. A message for fellow Hongkongers – life goes on.

導演 / 又一山人 (黄炳培)

黄氏畢業於香港工商師範學院設計應用系。曾擔任多間國際知名廣告公司的創作總監職位。 十五年之廣告創作生涯後,轉職為電視廣告導演。于2007年成立八萬四千溝通事務所。 黄氏之藝術、設計、攝影及廣告作品屢獲香港、亞洲及國際獎項達六百多項。其藝術作品多次於香港、海外展出及獲多間國際美術館、藝術館永久收藏。又一山人亦獲2011香港藝術發展獎之 年度最佳藝術家獎 (視覺藝術)大獎及香港藝術館頒發之香港當代藝術獎2012。 除設計及廣告創作外,又一山人對攝影及藝術十分熱衷及積極,尤其專注社會狀況之題材。 過去十多年間,他以"紅白藍"一系列作品積極推動"正面香港"精神; 並得到香港本地及 國際關注。 2005年代表香港參加威尼斯藝術雙年展。

十數年前開始學佛後,又一山人的作品都滲著佛家思想,並以"弘法"為己任。希望透過作品宣揚平等和諧,世界大同。





演出 / 梅卓燕

梅卓燕,香港著名舞蹈家及編舞家。1981年加入香港舞蹈團,曾擔任舞劇《黃土地》、《胭脂扣》、《玉卿嫂》女主角。1985年于香港青年編舞大賽中獲中國舞組冠軍,獲獎學金到紐約學習現代舞。回港後開始投入創作。1990年成為獨立舞蹈工作者,曾獲亞洲文化協會資助赴紐約學習。回港後為香港舞蹈團及城市當代舞蹈團編舞。近年梅氏以獨舞家身份應邀赴比利時、里斯本、倫敦、柏林、巴黎、紐約等城市藝術節表演獨舞創作,素以「游走于傳統與現代、東方與西方」的風格馳名國際。1998年應邀參與翩娜·包殊伍珀塔爾舞蹈劇場廿五周年紀念節演出,翌年參與翩娜·包殊舞團的《春之祭》演出。曾多次獲香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎」。2001年並獲慧妍雅集選為「傑出女士」。2005年獲《旭茉》雜誌選為年度十大成功女性。近年多次為劉德華的演唱會擔任舞蹈編排。代表作有《遊園驚夢》、《狂草》、《華麗與蒼涼》、《情男色女一達利vs加拉》、《流蓮歡》、《再世。尋梅》、《生死蕭紅》等。

演出 / 伍宇烈

伍宇烈六歲起隨王仁曼女士學習古典芭蕾舞,其後獲獎學金前往加拿大及英國深造。1983年贏取英國 Adeline Genée芭蕾舞比賽金獎,同年加入加拿大國家芭蕾舞團為職業舞蹈員。1993年回港後,伍宇烈專注編舞,曾先後跟多個藝術團體及組織合作,2011-2013年出任香港小交響樂團駐團藝術家,期間為樂團創作及演出了兩套《芭蕾音樂知多少》、《如夢逝水年華》和《拉威爾1875 vs拉威爾2012》等,為古典音樂會帶來種種視覺驚喜。近年其他的主要舞蹈及劇場作品包括:香港小交響樂團《小城大兵的故事》、香港新視野藝術節合唱劇場《石堅》(2009 CASH金帆音樂獎之最佳正統音樂作品)、香港小交響樂團《士兵的故事》(2010上海世博會香港周閉幕演出)、香港芭蕾舞團《糊塗爆竹賀新年》及《新中國芭蕾——青蛙王子》、廣東現代舞團《中國陸拾肆大發明》、與不加鎖舞踴館合作的《水舞問》及非常林奕華《賈寶玉》和《梁祝的繼承者們》。

伍宇烈1997年獲香港藝術家聯盟頒發「藝術家年獎—編舞」;1998年憑舞蹈作品《男生》獲法國Bagnolet編舞獎;與香港小交響樂團合作《士兵的故事》獲2008年香港舞蹈年獎,並於2012香港舞蹈年獎中獲得「傑出成就獎」及於2013年獲香港藝術發展局頒發「藝術發展獎—年度最佳藝術家獎(舞蹈)」。伍宇烈現為無伴奏合唱劇團一鋪清唱的聯合藝術總監。

演出 / 邢亮

邢亮出生於北京。1991年畢業於北京舞蹈學院,曾加入北京舞蹈學院中國青年舞團。1993年加入廣東實驗現代舞團(廣東現代舞團前身)。1998年加入香港城市當代舞蹈團。所編的作品包括《達利與加拉》、《鏡花圓》、《尼金斯基》、《沒有主義》、《帝女花》、《無題》、《無名》、《六度》、《覺I》、《覺II》。曾為澳洲昆士蘭大學、荷蘭鹿特丹舞蹈學校、臺北藝術大學、廣東現代舞團、香港演藝學院、香港舞蹈團、香港城市當代舞蹈團、新加坡舞蹈劇場及新加坡T.H.E.舞團等編舞。曾獲第六屆法國巴黎國際舞蹈比賽「現代舞男子獨舞金獎」、全國十優舞蹈演員、廣東省「跨世紀之星」、四屆香港舞蹈聯盟舞蹈年獎(1999、2004、2006、2013)、香港演藝發展局「傑出青年藝術家獎(舞蹈)」(2007)及「最佳年度藝術家獎(舞蹈)」(2011)。

音樂/龔志成

龔志成香港作曲家、表演者,音樂文化推廣人。於美國隨Allen Trubitt 及George Crumb學習古典音樂及作曲。於1987年與彼得小話成立「盒子」樂隊,2008年創立「龔志成音樂工作室」,發掘音樂新晉及拓展新觀眾。

自2009年起,他致力於組織免費街頭音樂會系列「開放音樂」。在過去20多年內, 其作品反映出龔氏對不同的音樂風格及現代劇場藝術方面的探索及實驗,個人音樂劇場 作品有《行行重行行》、《浮橋》、《迷走都市》、《迷走都市II》及《M園》。

Director / anothermountainman (Stanley WONG)

Graduated from Hong Kong Technical Teachers' College (Design & Technology), anothermountainman (Stanley Wong) is a renowned designer and contemporary artist. Following five years as a graphic designer, Wong began his career in the advertising industry working as a Chief Executive and Creative Director for many international advertising companies. Fifteen years later, with his passion and enthusiasm for creative visuals, Wong became a film director for television commercials and established 84000 Communications in 2007, branching out his creative career.

Wong is the recipient of more than 600 Asian and international awards for his personal works, design, photography and advertising works. Many of his personal works have been exhibited overseas in international museums and are now part of their permanent collections. In May 2012, Wong was awarded the Artist of the Year 2011 (Visual Arts) from Hong Kong Arts Development Awards and the Hong Kong Contemporary Art Awards 2012 from Hong Kong Museum of Art.

Additionally, anothermountainman is very passionate in photography and various creative mediums with a strong focus on social issues. For over the past decade, Wong has gained international awareness with his 'red, white and blue' collection, representing the 'positive spirit of Hong Kong.' In addition, anothermountainman is heavily involved with the education of design and art, and travels around the world as a guest lecturer in major local and overseas institutions.

In recent years, anothermountainman had incorporated his studies of Buddhism into his creative works. It is his personal mission to spread dharma for the hope of world equality and harmony.



Cast / MUI Cheuk-yin

Mui Cheuk-yin has been active in the Hong Kong dance scene since the 1980s, interpreting and creating many outstanding works including Awakenings in a Dream, Cursive Script, The Enigma of Desire – Dali vs Gala, LotMus and Desperately Seeking Miss Blossom. She has represented Hong Kong twice at international festivals, working with Tanztheater Wuppertal Pina Bausch to great acclaim. She is also a winner of multiple Hong Kong Dance Awards. She was also named the "Outstanding Woman" by Wai Yin Association (2001). She was elected one of the Most Successful Women 2005 by magazine Jessica. Mui is currently an Associate Choreographer of CCDC and the Representative of Arts Interest (Dance) at the Hong Kong Arts Development Council.

Cast / Yuri NG

Yuri Ng is currently the Co-Artistic Director of Yat Po Singers. He was Hong Kong Sinfonietta's Artist Associate from 2011 to 2013. He received the Outstanding Achievement Award at the Hong Kong Dance Awards in 2012. In 2013, Yuri received the Award for Best Artist (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council.

Recent creations include theatrical choral concert Rock Hard, Sing Sang Sung, Our Immortal Cantata and Requiem HK for Yat Po Singers; Firecracker for Hong Kong Ballet and Hose of Dancing Water for Unlock Dancing Plaza. Other creative projects include, Helen Lai's Very Dance (set & costume design, for City Contemporary Dance Company); Dream Dances (visual direction), Shao Nian Yau (curator and visual director) for Hong Kong Dance Company and Herbal, Vocal or Motional? (stage director/ designer) for Hong Kong Chinese Orchestra and A Soldier's Story for Hong Kong Sinfonietta.

Cast / XING Liang

Born in Beijing, Xing Liang graduated from the Beijing Dance Academy in 1991 and became a dancer of the Academy's Youth Dance Company. He joined Guangdong Modern Dance Company in 1993 and City Contemporary Dance Company (CCDC) in 1998.

His choreographic works include The Enigma of Desire – Dali vs Gala, Stranger Than Fiction, Nijinsky, Out Of The Box, Princess Changping, Untitled, Nameless, Six Degrees, Out of Nowhere I, Out of Nowhere II, Thunderstorm and Dancing to the Sound of Naamyam. He has also choreographed for the University of Queensland (Australia), Codarts in Rotterdam (Netherlands), Taipei University of Arts, Guangdong Modern Dance Company, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Hong Kong Dance Company, CCDC, Singapore Dance Theatre and T.H.E. Dance Company. He won the Gold Prize in the Modern Dance section of the Paris International Dance Competition and was hailed as "The Star of the Century" by the Guangdong Provincial Government. He is also a four-time winner of the Hong Kong Dance Award (1999, 2004, 2006, 2013), and he received the Award for Outstanding Young Artist (Dance) and the Award for Best Artist (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council in 2007 and 2011 respectively.

Composer / KUNG Chi-shing

Born and raised in Hong Kong, Kung Chi Shing is a composer, performer and music activist. Kung studied classical music and composition in the United States with Allen Trubitt and George Crumb. He is known particularly for his work in the music and performance group "The Box", which he founded with Peter Suart in 1987, and since 2009 as founder and curator of the "Street Music Series" of free public concerts in Hong Kong.

In his compositions and performances, KUNG focuses on experimentation with different formats, including pop, classical and improvisational music, and theatre. Since 1996 he has created, composed and staged six full-length music theatre pieces: Destiny Travels Limited, The Floating Bridge, City Inside a Broken Sky, M Garden, City Inside a Broken Sky II and Minamata: A Requiem.

He has collaborated frequently with choreographers, directors and theatre artists, and has performed his music in Hong Kong, Taiwan, Japan, Cuba, Tashkent, New York, London, Berlin and Venice. Kung's solo recordings include Destiny Travels Limited and Bluesilence/Fishdreams, while his recordings with "The Box" include the compilations BOX: GO HOME, The Box: Full Fathon Five and the special 20th anniversary set The Box Book.

